



TRANSKAUKAZJA

Zeitgenössische Kunst aus dem Kaukasus • Contemporary art from the Caucasus

Dokumentation • Documentation

Inhaltsverzeichnis:

Vorwort.....05

Über Transkaukazja.....07

Studienreise nach Georgien und Armenien.....09

Fotoausstellungen: Armenia/Georgia InsideOut.....11

Fotoausstellungen: Yuri Mechitov & Elene Rakviashvili solo.....13

Gastaufenthalte kaukasischer Künstler: 5th Floor.....15

Gastaufenthalte kaukasischer Künstler: MAF Group.....17

Gastaufenthalte kaukasischer Künstler: Art Laboratory.....19

Marschrutka-Partys in Dresden, Chemnitz & Leipzig.....21

Konzerte mit kaukasischer Musik: Natig Shirinov Rhythm Group.....23

Konzerte mit kaukasischer Musik: The Reincarnation Orchestra.....25

Konzerte mit kaukasischer Musik: Lado Burduli solo.....27

Abschlussausstellung: Transkaukazja Reloaded.....29

Pressespiegel (Auswahl).....31

Danksagung, Förderer.....34

CD, Impressum.....35

Table of Contents:

Prologue.....05

AboutTranskaukazja.....07

Study Visit to Georgia and Armenia.....09

Photo Exhibtions: Armenia/Georgia InsideOut.....11

Photo Exhibtions: Yuri Mechitov and Elene Rakviashvili solo.....13

Caucasian Artists in Residency: 5th Floor.....15

Caucasian Artists in Residency: MAF Group.....17

Caucasian Artists in Residency: Art Laboratory.....19

Marshrutka parties in Dresden, Chemnitz & Leipzig.....21

Concerts with Caucasian music: Natig Shirinov Rhythm Group.....23

Concerts with Caucasian music: The Reincarnation Orchestra.....25

Concerts with Caucasian music: Lado Burduli solo.....27

Final exhibition: Transkaukazja Reloaded.....29

Press Review (selection).....31

Acknowledgements, sponsors.....34

CD, legal notice.....35



Vorwort:

Transkaukazja lebt von der interdisziplinären Kombination zeitgenössischer Kunst aus dem Kaukasus, die einmalig so in Europa präsentiert wird.

Ich denke, *Transkaukazja* kann diesen Bogen von Fotografie, Installationen, Street Art, Musik etc. sehr gut spannen und bei den Besuchern ein Gesamtbild erzeugen, das zugleich eine künstlerisch kreative Reflexion des aktuellen Geschehens im Kaukasus darstellt.

Elena Pagel
Kuratorin *Transkaukazja* 2011 in Deutschland

Prologue:

Transkaukazja 2011 – Kultur Aktiv e.V. Ausstellungsprojekt – Fotosafari in vier Städten (Görlitz, Dresden, Oelsnitz, Nürnberg), insgesamt sieben Ausstellungen in unterschiedlichen Konstellationen plus eine Ausstellung 2012 mit Künstlern aus Armenien, Georgien, Syrien, Österreich und Deutschland. Publikationen: *pARTisanen2 (Almanach für Unangepasstes)* zur Kunstszene in Tbilisi/Tiflis + Yuri Mechitov (Georgien) Broschur zum *Reiner Kunze Preis* 2011. Es geht weiter.

Holger Wendland
Kurator der Fotoausstellungen

"Transkaukazja subsists on the interdisciplinary combination of contemporary arts from the Caucasus, which is hereby incomparably presented.

I think *Transkaukazja* is well able to forge a bridge from photography to installations, to street art, to music etc. and to convey a general view to visitors, which is at once an artistic and creative reflexion of the actual events in the Caucasus."

Elena Pagel,
Curator *Transkaukazja* 2011 in Germany

Transkaukazja 2011 – Kultur Aktiv e.V. Exhibition project – photo safari in four cities (Görlitz, Dresden, Oelsnitz, Nürnberg), in total seven exhibitions in different constellations, plus another exhibition with artists from Armenia, Georgia, Syria, Austria and Germany in 2012. Publications: *pARTisans2 (almanach for the non-conformities)* about the art scene in Tbilisi + Yuri Mechitov (Georgia) brochure for the *Reiner Kunze Preis* 2011. It continues .

Holger Wendland
Curator of photo exhibitions

Über Transkaukazja

Transkaukazja stellt die vielleicht einzige interdisziplinäre Präsentation zeitgenössischer Kunst aus dem Kaukasus in Europa dar.

Es findet alle zwei Jahre in städtischen Räumen und unter freiem Himmel, ebenso wie in Galerien für moderne Kunst, Kinos, Theatern und Kulturzentren statt. Dabei wird besonderer Wert auf interdisziplinäre Präsentationen gelegt, die verschiedene Bereiche der Kunst wie Film, Musik und darstellende Künste miteinander verbinden.

Seit *Transkaukazja* 2004 in Polen zum ersten Mal durchgeführt wurde, hat es das Projekt geschafft, einem großen Publikum zeitgenössische Kunst aus einer der kulturell reichsten Regionen der Welt näherzubringen.

Unter dem Namen *Transkaukazja 2011 International* fand das Projekt bereits zum fünften Mal statt, diesmal auch in Österreich, Tschechien und Deutschland. Dem Dresdner Verein *Kultur Aktiv* als offiziellem deutschen

Partner gelang es, eine breite Vielfalt an Präsentationen zeitgenössischer Kunst in Dresden, Sachsen und darüber hinaus zu realisieren.

Im Mittelpunkt standen dabei Fotoausstellungen, Aufenthalte kaukasischer Künstler in Sachsen und Musikkonzerte.

Eine Fortsetzung von *Transkaukazja* für 2013 wird angestrebt.

About Transkaukazja

Transkaukazja is probably the only interdisciplinary presentation of contemporary art from the Caucasus in Europe.

It occurs biannual in urban spaces and in the open, as well as in modern art galleries, cinemas, theatres and cultural centres. Hereby, great importance is given to interdisciplinary presentations, which connect the different areas of film, music, performing arts and so on.

Since its first realisation in Poland in 2004, the *Transkaukazja* project has managed to bring contemporary art of one of the culturally richest regions of the world closer to a large audience.

Under the name *Transkaukazja 2011 International*, the project was already realised for the 5th time, this time, additionally in Austria, in the Czech Republic and in Germany.

As the official German partner, the association *Kultur Aktiv* managed to realize a wide range of presentations of con-

temporary art in Dresden, Saxony and beyond. Thereby photo exhibitions, study visits of Caucasian artists in Saxony and concerts took central part.

The follow-up of the *Transkaukazja* project in 2013 is intended.





Studienreise nach Georgien und Armenien

Am Beginn stand eine Studienreise, die das deutsche Projektteam nach Georgien und Armenien führte und ideale Bedingungen bot, zeitgenössische Kunst aus dem Kaukasus direkt vor Ort zu erleben.

Elena Pagel, Holger Wendland, Andreas Grosse und Marcus Oertel konnten in der Zeit vom 8.-23. Juli 2010 zahlreiche Künstler und Künstlergruppen treffen.

Zusammen mit den KollegInnen aus Polen, Österreich, Tschechien und den Gastgebern aus Georgien und Armenien wurden die Pläne fürs nächste Jahr konkretisiert und *Transkaukazja 2011* aus der Taufe gehoben.

Nach einer intensiven Projektwoche mit Stationen in Tbilisi (GE), Idschewan, Gjumri und Jerewan (AM) schlossen sich noch einige Tage individueller Studien an.

Die vielfältigen Eindrücke und Erlebnisse wurden nach der Reise bei einem Transkaukasischen Abend dem Dresdner Publikum präsentiert.

08.-10.07.2010
Treffen mit Künstlern und Präsentation
New Art Cafe u.a.
Tbilisi

10.-11.07.2010
Besuch der Biennale
Staatliche Kunstakademie
Idschewan & Gjumri

11.-14.07.2010
Besuche in der M. Sebastatsi Kunstschule im Stadtteil Bangladesh, im Kulturzentrum Hay-Kunst, in der Kunstgalerie Jerewan, dem Museum für Moderne Kunst und dem Armenischen Zentrum für Zeitgenössische Experimentelle Kunst, Präsentation im Cafesjian Kunstzentrum
Jerewan

14.-23.07.2010
Individuelle Studien
Jerewan, Gjumri, Sevansee, Etschmiadsin

27.08.2010
Transkaukasischer Abend
Galerie Kultur Aktiv
Dresden

Study Visit to Georgia and Armenia

The project started with a study visit, which led the project team to Georgia and to Armenia and which offered ideal conditions to experience contemporary art from the Caucasus on site.

From July 8th to July 23rd, Elena Pagel, Holger Wendland, Andreas Grosse und Marcus Oertel embraced the opportunity to meet a large number of artists and artist groups.

In conjunction with the colleagues from Poland, Austria, Czech Republic, plus the hosts from Georgia and Armenia, plans for the following year were concretized and Transkaukazja was launched.

An intense project week with stations in Tbilisi (GE), Ijevan, Gyumri and Yerevan (AM) was followed by several days of individual study visits.

Subsequent to the journey the manifold impressions and experiences were presented to the Dresden audience at a Trans-Caucasian evening.

8th-10th July 2010
Meeting with artists and presentation
New Art Cafe among others
Tbilisi

10th-11th July 2010
Visit of the Biennale
State Fine Art Academy
Ijevan & Gyumri

11th-14th July 2010
Visits at the Mekhitar Sebastatsi Art School located in Bangladesh district, Hay-Art Cultural Centre, the Art Gallery, the Museum of Modern Art, presentation at Cafesjian Museum Foundation and Armenian Centre for Contemporary Experimental Art
Yerevan

14th-23rd July 2010
Individual study visits
Yerevan, Gyumri, Lake Sevan, Echmiadzin

27th August 2010
Trans-Caucasian evening
Galerie Kultur Aktiv
Dresden



Fotoausstellungen Armenia/Georgia InsideOut

Die Ausstellung *Armenia/Georgia InsideOut* vereint recht unterschiedliche Blickwinkel auf die beiden kaukasischen Staaten. Künstler aus Georgien und Armenien mit einem Blick aus dem Innern der beiden Länder, Fotografen aus Deutschland und Österreich mit einem Blick von außen und ein Diaspora-Armenier mit seiner eigenen Sicht.

Das Medium der Fotografie eignet sich dabei besonders gut, um teils frappe-rende Momente im Spannungsfeld zwischen Tradition, Transformation und Moderne festzuhalten. Hier wider-spiegeln sich Kontraste und Konflikte, aber auch Begeisterung und Hoffnung in deutlicher Weise.

Die Ausstellung wurde von Holger Wendland kuratiert und umfasste folgende Künstler: Zaven Sargsyan (AM), Yuri Mechitov (GE), Aleksey Manukyan (AM), Elene Rakviashvili (GE), Elena Pagel (DE), Harald Schluttig (DE), Matthias Schumann (DE), Holger Wendland (DE), Siegfried Woeber (AT) und Carlos Jose Bourdjian (SY).

10.01. - 06.02.2011
Armenia/Georgia InsideOut
Galerie Alte Feuerwache
Loschwitz, Dresden

17.06. - 30.07.2011
Armenia/Georgia InsideOut
Galerie Stadthalle Oelsnitz,
Oelsnitz/Erzgeb.

12.08. - 04.09.2011
Armenia/Georgia InsideOut
Galerie Artelier
Nürnberg

04.10. - 19.10.2011
Armenia/Georgia InsideOut
Johannstadthalle
Dresden

Photo Exhibitions: Armenia/Georgia InsideOut

The exhibition *Armenia/Georgia InsideOut* unifies quite different perspectives on the two Caucasian states:

Artists inside of Georgia and Armenia with an inner-perspective, photo-graphers from Germany and Austria with an outer-perspective plus an Armenian artist living in Diaspora with his corresponding perspective.

The medium of photography works very well to capture the partly asto-nishing moments between tradition, transition and modernity. In those photographs the contrasts and con-flicts as well as enthusiasm and hope are mirrored in a distinct way.

The exhibition was curated by Holger Wendland and involved the works of the following artists: Zaven Sargsyan (AM), Yuri Mechitov (GE), Aleksey Manukyan (AM), Elene Rakviashvili (GE), Elena Pagel (DE), Harald Schluttig (DE), Matthias Schumann (DE), Holger Wendland (DE), Siegfried Woeber (AT) and Carlos Jose Bourdjian (SY).

10th January to 6th February 2011
Armenia/Georgia InsideOut
Galerie Alte Feuerwache
Loschwitz, Dresden

17th June to 30th July 2011
Armenia/Georgia InsideOut
Galerie Stadthalle Oelsnitz,
Oelsnitz/Erzgeb.

12th August to 4th September 2011
Armenia/Georgia InsideOut
Galerie Artelier
Nürnberg

05th-19th October 2011
Armenia/Georgia InsideOut
Johannstadthalle
Dresden



Fotoausstellungen: Yuri Mechitov and Elene Rakviashvili solo

Zwei Künstler, die auch bei der Ausstellung *Armenia/Georgia InsideOut* vertreten waren, wurden darüber hinaus mit weiteren Soloausstellungen in Deutschland präsentiert:

Mit Yuri Mechitov konnte ein führender, auch international agierender Künstler gewonnen werden, dessen inzwischen filmgeschichtlich berühmt gewordenen Bilder unter dem Titel *The magic world of Sergei Parajanov* zu sehen waren.

Als Freund und Set-Fotograf von Sergei Parajanov, dem berühmten armenischen Regisseur, konnte Mechitov am 09. Januar 2011 während seines Besuchs in Dresden einen Filmabend mit Werken Parajanovs einleiten.

Elene Rakviashvili gehört zu den bekannten Persönlichkeiten in der rührigen Szene für moderne Kunst in Georgiens Hauptstadt Tbilisi. Sie thematisiert deutlich die Rolle der Frauen in einer immer noch stark traditionellen Gesellschaft.

06.11.2010 - 08.01.2011
Weltkunstreihe XIV
mit Y. Mechitov & E. Rakviashvili solo
Galerie Klinger
Görlitz

09.01.2011
Filmprogramm
mit Sergei Parajanov:
Sayat Nova
Pirosmani Arabesken
Parajanov – ein Requiem
Programmkino Ost
Dresden

09.05. - 30.06.2011
Transkaukazja
Yuri Mechitov, solo
Stadtbibliothek Rote Schule
Oelsnitz/Erzgeb.

17.06. - 30.07.2011
Transkaukazja
Elene Rakviashvili solo
Galerie Bletterbox
Oelsnitz/Erzgeb.

Photo Exhibitions: Yuri Mechitov and Elene Rakviashvili solo

In addition, two artists who has taken part also in the exhibition *Armenia/Georgia InsideOut* were presented through two other solo exhibitions.

With Yuri Mechitov a leading internationally operating artist could be engaged.

His photographs – which are by now famous in film history – were exhibited under the title *The magic world of Sergei Parajanov*.

As a friend and former set photographer of Sergei Parajanov, the famous Armenian film maker, Mechitov inaugurated a cinema show with works of Parajanov during his visit in Dresden on January 09th 2011.

Elene Rakviashvili ranks among the well-known personalities within the stirring modern art scene of the Georgian capital Tbilisi.

She focuses distinctly on the role of women in society, which still keeps close to tradition.

6th November 2010 - 8th January 2011
World Art Series XIV
with Y. Mechitov & E. Rakviashvili solo
Galerie Klinger
Görlitz

9th January 2011
Movie program
with Sergei Parajanov:
Sayat Nova
Pirosmani Arabesques
Parajanov – a requiem
Programmkino Ost
Dresden

9th May-30th June 2011
Transkaukazja
Yuri Mechitov, solo
Stadtbibliothek Rote Schule
Oelsnitz/Erzgeb.

17th June-30th July 2011
Transkaukazja
Elene Rakviashvili solo
Galerie Bletterbox
Oelsnitz/Erzgeb.



Gastaufenthalte kaukasischer Künstler: 5th Floor (AM)

Vom 02. Mai bis zum 28. Juni waren die drei armenischen Künstler Arman Tadevosyan, Aleksey Manukyan und Yeghiazar Movsisyan zu Gast in Dresden.

Die drei Vertreter der Gruppe **5th Floor** aus Gjumri interessieren sich für die Veränderungen und die Veränderbarkeit urbaner Räume.

Durch raffinierte Fotomontagen, welche öffentliche Räume und Verkehrsmittel aus Dresden und Gjumri miteinander in Beziehung bringen, konnte die Illusion der Verschmelzung sozialer Räume der zwei Städte Dresden und Gjumri geschaffen werden.

Während einer Abschlussausstellung in der Künstlervereinigung **Blaue Fabrik** wurden diese präsentiert.

Bei Begegnungsabenden mit Film und Gespräch wurde zudem das lokale Publikum in den Diskurs mit einbezogen und bei einer Veranstaltung in Chemnitz für Themen der armenischen Vergangenheit sensibilisiert.

03.05.2011 und 11.05.2011
Willkommensabend und Transkaukasischer Abend
Kultur Aktiv
Dresden

18.05.2011
Teilnahme an der Veranstaltung:
Der Genozid an den Armeniern – Wenn Völkermord zum Schicksal wird
Technische Universität
Chemnitz

24.05.2011 und 09.06.2011
Filmabende
Der letzte Seiltänzer in Armenien
Regie: I. Sahakyan, A. Yeritsyan
Der dritte Reiter, Einen Berg bewegen,
Abendbrotzeit
Regie: G. Baghdasaryan
Blaue Fabrik
Dresden

14.06.2011
That's. The Point
Abschlussausstellung, Vernissage
Blaue Fabrik
Dresden

Caucasian Artists in Residency: 5th Floor (AM)

From 2nd May to 28th June the three Armenian artists Arman Tadevosyan, Aleksey Manukyan and Yeghiazar Movsisyan were guests in Dresden.

The three members of the artist group **5th Floor** Gjumri are interested in the change and the changeability of urban spaces.

Subtle photo montages, wherein public spaces and means of public transport from Gyumri and Dresden are interrelated, created the illusion of a fusion of the two cities.

These works were presented at the closing event at the **Blaue Fabrik** in Dresden.

At several meetings with film and discussion the local audiences participated in the discussions and were sensitised for topics concerning the Armenian history, especially at an event in Chemnitz.

3rd May 2011 and 11th May 2011
Welcome party and Trans-Caucasian evening
Kultur Aktiv
Dresden

18th May 2011
Attendance at the session:
The Armenian genocide – when genocide becomes destiny
Technische Universität
Chemnitz

24th May 2011 and 9th June 2011
Movie program
The last ropedancer in Armenia
dir.: I. Sahakyan, A. Yeritsyan
The third rider, To move a mountain and
Dinner time
dir.: G. Baghdasaryan
Blaue Fabrik
Dresden

14th June 2011
That's. The Point
closing exhibition, vernissage
Blaue Fabrik
Dresden



Gastaufenthalte kaukasischer Künstler: MAF Group (GE)

Vom 01. Mai bis zum 27. Juni weilten die drei jungen Künstler Maia Abashidze, Giorgi Dadiani und Giorgi Mozgovoi aus Georgien in Leipzig.

10.05.2011
Kennenlernabend
Kunstzentrum fugitif
Leipzig

Sie entdeckten Leipzig von einer recht unverhofften Seite.

22.05.2011
Teilnahme am
Kunstraum-Event Lindenow
Stadtteil Lindenau
Leipzig

Gotische Kirchenportale und dunkle Sandsteinfassaden trafen auf gestylte Gothic- und Darkwavefans während des Wave-Gothic-Treffens zum Pfingstwochenende.

11.06.2011
Erste Ausstellung
im Rahmen der Marschrutka-Party mit VJ-Set von Giorgi Mozgovoi
galerie KUB
Leipzig

Eine mystische Linie, die sich in Leipzig von Jahrhunderte alter Tradition bis hin zur trendigen Jugendsubkultur unserer Tage spannen lässt.

23.06.2011
10 Minutes Shower
Abschlussausstellung, Vernissage
Blaue Fabrik
Dresden

Eine vorläufige Antwort gaben die drei Fotografen und Visualkünstler während ihrer Abschlussausstellung **10 Minutes Shower**, die in Dresden in der **Blauen Fabrik** stattfand.

Caucasian Artists in Residency: MAF Group (GE)

From 1st May to 27th June the three young artists from Georgia Maia Abashidze, Giorgi Dadiani and Giorgi Mozgovoi stayed in Leipzig.

10th May 2011
Get-to-know-evening
Kunstzentrum fugitif
Leipzig

They discovered the city from an unexpected point of view.

22nd May 2011
Attendance at the
Art space event Lindenow
City district Lindenau
Leipzig

Gothic church portals and dark sandstone frontages met styled Gothic and Dark Wave fans during the Wave-Gothic-Meeting at Whitsun.

11th June 2011
First exhibition
within the Marshrutka party with VJ-set from Giorgi Mozgovoi
Galerie KUB
Leipzig

A mystique bow, which can be drawn from age-old tradition up to trendy subculture nowadays.

Or does this interpretation rather reflect the three young artists' search for deeper meanings in the trivial everyday life.

23rd June 2011
10 Minutes Shower
closing exhibition, vernissage
Blaue Fabrik
Dresden

The three photographers and visual artists gave a temporary answer to that question within their closing exhibition **10 Minutes Shower**, which took place in the **Blaue Fabrik** in Dresden.



Gastaufenthalte kaukasischer Künstler: Art Laboratory (AM)

Die drei armenischen Künstler Ara Petrosyan, Edgar Amroyan und Garik Yengibaryan haben zwei Monate in Chemnitz verbracht.

Dabei haben sie ihre sächsische Gaststadt mit neugierigen Augen erkundet und kennengelernt.

Die Jerewaner Künstler der Gruppe *Art Laboratory* beschäftigten sich mit Malerei und am liebsten mit Street-Art. Die Gastgeber der Initiative *Urbane Polemik* in Chemnitz boten dafür ein ideales Umfeld.

Reisen nach Dresden, Leipzig und Prag erweiterten den Horizont der stets kritischen Beobachter.

Nach zwei Monaten intensiver Kontaktaufnahme mit der aufgeschlossenen Chemnitzer Künstlerszene wurden in der Woche vom 20.06. - 25.06. im *Weltecho* frühere Video-, Malerei- und Streetart-Arbeiten der Gruppe aus Jerewan zusammen mit den aktuellen Arbeiten aus Chemnitz gezeigt.

05.05.2011
Brunch zum Kennenlernen
mit Künstlern, Interessierten und Freunden
Club Kompott
Chemnitz

18.05.2011
Teilnahme an der Veranstaltung:
Der Genozid an den Armeniern – Wenn Völkermord zum Schicksal wird
Technische Universität
Chemnitz

29.05.2011
Transkaukazja Express
Präsentation von Street Art Filmen der Art Laboratory Gruppe
Club Kompott
Chemnitz

25.06.2011
Art Laboratory
Abschlussausstellung, Finissage
Galerie im Weltecho
Chemnitz

Caucasian Artists in Residency: Art Laboratory (AM)

The three Armenian artists Ara Petrosyan, Edgar Amroyan and Garik Yengibaryan stayed in Chemnitz for two months. meanwhile explored their Saxon host city with eager eyes.

The Yerevanian artists of the group *Art Laboratory* are concerned with paintings, preferably with street art.

The hosts of the initiative *Urbane Polemik* based in Chemnitz therefore offered an ideal setting.

Additionally tours to Dresden, Leipzig and Prague broadened the horizons of the critical observers.

After two months of intense contacting with the open-minded art scene from Chemnitz, preceding works of the Yerevanian group from video to paintings to street art as well as their actual works from Chemnitz were exhibited in the location *Weltecho* from 20th-25th of June.

5th May 2011
Brunch to become acquainted
with artists, friends and interested parties
Club Kompott
Chemnitz

18th May 2011
Attendance at the session:
The Armenian genocide – when genocide becomes destiny
Technische Universität
Chemnitz

29th May 2011
Transkaukazja Express
presentation of street art films from the group Art Laboratory
Club Kompott
Chemnitz

25th June 2011
Art Laboratory
closing exhibition
Galerie im Weltecho
Chemnitz



Marsrutka-Partys in Dresden, Chemnitz & Leipzig

Marsrutkas sind typische osteuropäische Taxibusse, die jeder Kaukasusreisende sicher schon einmal kennengelernt hat.

Mit Marsrutka-Partys im Mai und Juni wurde der kaukasische Alltag auf künstlerische Art und Weise nach Dresden, Chemnitz und Leipzig auf die Dancefloors geholt.

Zuvor konnten die Gäste zusammen mit den kaukasischen Künstlern in einem kaukasisch dekorierten Marsrutka die eigene Stadt mit einer imaginären Stadtrundfahrt durch den Kaukasus neu erkunden.

Dresden wurde zu Gjumri, Chemnitz zu Jerewan und Leipzig zu Tbilisi.

Einfach einsteigen und sich im Kaukasus wie zu Hause fühlen!

Zu osteuropäischen Tunes, einem kaukasischen Special und Büffet startete die etwas andere Party - die ersten Marsrutka Partys in Deutschland!

27.05.2011
Marsrutkaparty
mit DJ AK von Eastblok Music (Berlin)
Club Sabotage (vorher U-Boot)
Dresden

04.06.2011
Marsrutkaparty
mit local DJs von Urbane Polemik
Club Zukunft
Chemnitz

11.06.2011
Marsrutkaparty
mit DJ Lenny Brookster von Born2Groove (Dresden)
und VJ-Set von Giorgi Mozgovoi (GE)
Galerie KUB
Leipzig

Marshrutka parties in Dresden, Chemnitz & Leipzig

Marshrutkas are typical East European taxi-busses presumably everyone has got to know who toured the Caucasus.

With Marshrutka parties in May and June the Caucasian everyday life was artistically transferred to Dresden, Chemnitz and Leipzig and to the local dancefloors.

At first local guests in conjunction with the Caucasian artists were able to explore their home cities by doing an imaginary city tour in a Caucasian decorated marshrutka - as if they were driving through a Caucasian city.

Dresden became Gyumri, Chemnitz became Yerevan and Leipzig became Tbilisi.

Simply hopping in and feeling at home!

With East European tunes, a Caucasian special and a buffet a something different party started - the first Marshrutka parties in Germany.

27th May 2011
Marshrutka party
with DJ AK from Eastblok Music (Berlin)
Club Sabotage (former U-Boot)
Dresden

4th June 2011
Marshrutka party
in with local DJs from Urbane Polemik
Club Zukunft
Chemnitz

11th June 2011
Marshrutka party
with DJ Lenny Brookster from Born2Groove (Dresden)
and VJ-Set von Giorgi Mozgovoi (GE)
Galerie KUB
Leipzig



Konzerte mit kaukasischer Musik: Natig Shirinov Rhythm Group

Natig Shirinov ist der unumstrittene Meister der Nagara-Trommel, die traditioneller Weise im Kaukasus und in der Türkei geschlagen wird.

Durch sein akrobatisch präzises und hoch energetisches Spiel besitzt Natig Shirinov in seinem Heimatland Aserbaidschan regelrechten Kultstatus und ist auch zunehmend ein international gefragter Star.

Deshalb war es für uns eine große Ehre, Natig Shirinov mit seiner Rhythm Group im Rahmen von *Transkaukazja* nach Dresden einzuladen.

Hier erwarteten die fünf Musiker zwei recht unterschiedliche Auftrittsorte, die sie beide mit gekonnter Professionalität und ungekünsteltem Temperament begeistern konnten:

Einmal die bunte Festivaloase *Lustgarten* als Teil des alternativen Straßenfests *Bunte Republik Neustadt*, bei dem Natig's Trommelwirbel das Publikum spontan zum Tanzen anregten.

Am Folgetag fand der zweite Auftritt statt, diesmal im Rahmen der von Andreas Grosse geleiteten Konzertreihe *Musik zwischen den Welten*. Im perfekt abgestimmten Konzertsaal des Theaters *Kleines Haus* entfaltete sich den Zuhörern ein einmaliges Feuerwerk der Trommelrhythmen.

Ein weiteres Konzert der *Natig Shirinov Rhythm Group* fand bei den polnischen Projektpartnern in Warschau statt.

18.06.2011
Natig Shirinov Rhythm Group
Kultur Aktiv - Lustgarten Festival
Dresden

19.06.2011
Natig Shirinov Rhythm Group
Musik zwischen den Welten
Kleines Haus
Dresden

Concerts with Caucasian music: Natig Shirinov Rhythm Group

Natig Shirinov is the uncontested master of the nagara drum, which by tradition is beaten in the Caucasus and in Turkey.

Due to his acrobatically precise and highly energetic play, Natig Shirinov really has cult status in his home country Azerbaijan and is also internationally becoming a more and more demanded star.

Thus we considered it a great honour to win Natig Shirinov and his rhythm section for concert in Dresden within the *Transkaukazja* project.

Here the five musicians found two different performance locations, where they nevertheless could enchant the audience with their professionalism and unaffected temperament:

First there was the colourful festival oasis *Lustgarten* as part of the alternative street festival *Bunte Republik Neustadt*, where Natig's drum rolls immediately encouraged the audience to dance. The following day the second perfor-

mance took place, this time within the concert series *Musik zwischen den Welten*, which are headed by Andreas Grosse. At the perfectly tuned concert hall of the theatre *Kleines Haus* a unique firework of drum rhythms unfolded in front of the audience.

Another concert of the *Natig Shirinov Rhythm Group* was organised by the Polish project partners in Warsaw.

18th June 2011
Natig Shirinov Rhythm Group
Kultur Aktiv - Lustgarten Festival
Dresden

19th June 2011
Natig Shirinov Rhythm Group
Musik zwischen den Welten
Kleines Haus
Dresden



Konzerte mit kaukasischer Musik: The Reincarnation Orchestra

Mit *The Reincarnation Orchestra* aus Armenien hatten wir ein weiteres musikalisches, (trans)kaukasisches Highlight auf dem *Lustgarten Festival* aufgeboten.

18.06.2011
The Reincarnation Orchestra
Kultur Aktiv - Lustgarten Festival
Dresden

Die ultimative Party Crew aus Jerewan mixt gekonnt Reggae-Sounds mit kaukasischen Inspirationen und lag damit goldrichtig in der Gunst des Publikums auf dem am Samstagabend brechend vollen Platz vor der Hauptbühne.

Die wogende Menge der ca. 3.000 Gäste ließ die Gruppe um Sänger Roland Gasparyan wohl im Glauben, die eigene Heimat gar nicht erst verlassen zu haben, wo sie seit Jahren eine der beliebtesten Livebands darstellen.

Es war ein großartiger Sommerabend mit vielen hundert glücklichen Gesichtern, für die allermeisten sicher das erste Konzert mit einer kaukasischen Band überhaupt!

Weitere Konzerte der Gruppe im Rahmen von *Transkaukazja* fanden anschließend in Wien, Krakau und Warschau statt.

Concerts with Caucasian music: The Reincarnation Orchestra

With the group *The Reincarnation Orchestra* from Armenia another Trans-Caucasian highlight could be deployed for the *Lustgarten Festival*.

18th June 2011
The Reincarnation Orchestra
Kultur Aktiv - Lustgarten Festival
Dresden

The ultimate party crew skilfully mixes reggae sounds with Caucasian inspirations and therewith won the favour of the crush of people, who crowded on Saturday in front of the main stage.

Possibly the surging crowd of approximately 3.000 people made the group around singer Roland Gasparyan think, they hadn't yet left their home country, where the band is one of the most popular live bands since years.

It was a great summer's eve with hundreds of happy faces and for most people it was probably the first time experiencing a Caucasian band live in concert!

More concerts within the scope of *Transkaukazja* finally took place in Vienna, Cracow and Warsaw.



Konzerte mit kaukasischer Musik: Lado Burduli solo

Komplettiert wurde der (trans) kaukasische Schwerpunkt auf dem Lustgarten Festival 2011 von keinem geringeren als Rocklegende und Singer-Songwriter Lado Burduli aus Georgien.

18.06.2011
Lado Burduli solo
Club Arthur
Chemnitz

Lado Burduli gilt als legendärer Pionier der georgischen Musikbewegung, die seit den achtziger Jahren eine emanzipierte Pop- und Rockmusik in dem kaukasischen Land schuf.

19.06.2011
Lado Burduli solo
Kultur Aktiv - Lustgarten Festival
Dresden

Mit seiner Band **Lado Burduli & Recepti** gelangen ihm nicht nur Kultstatus in seiner Heimat, sondern auch Veröffentlichungen in Frankreich, Deutschland und Kanada. Mit Band und als Solokünstler ist Lado regelmäßig in Amsterdam, Paris, Berlin, Moskau und London zu erleben.

In Dresden gab er eine beeindruckende Probe seiner tiefdramatischen Lieder, die von kraftvollen akustischen Klängen und Lado's dominant-sonorer Stimme getragen werden. Am Vortag war der Barde bereits im **Club Arthur** in Chemnitz zu Gast.

Concerts with Caucasian music: Lado Burduli solo

The Trans-Caucasian focus in the lineup of the Lustgarten Festival 2011 was completed by no less a figure than rock legend and singer-songwriter Lado Burduli from Georgia.

18th June 2011
Lado Burduli solo
Club Arthur
Chemnitz

He is ranked as legendary pioneer of the Georgian music movement that created an emancipated pop and rock music since the eighties.

19th June 2011
Lado Burduli solo
Kultur Aktiv - Lustgarten Festival
Dresden

With his band **Lado Burduli & Recepti** he not only managed to gain cult status in his home country, but also to release music in France, Germany and Canada.

In conjunction with his band as well as a solo artist he gives concerts in Amsterdam, Paris, Berlin, Moscow and London regularly.

During his impressive appearance in Dresden he performed some of his deeply dramatic songs, which are wafted by acoustic sounds and Lados dominant and sonorous voice. The day before the bard could be experienced in **Club Arthur** in Chemnitz.



Abschlussausstellung: Transkaukazja Reloaded

Vom 05. bis 19. Oktober zeigte **Kultur Aktiv** in der **Johannstadthalle** Dresden in Kooperation mit den Gastgebern **Transkaukazja reloaded**, welche als abschließende Ausstellung zusammenfassend eine einzigartige Schau zeitgenössischer Kunst aus dem Kaukasus bot.

Das Hauptaugenmerk richtete sich dabei auf postmodern reflektierende Beschreibungen der kaukasischen Realität, wie wir sie heute in Tbilisi, Jerewan, Gjumri oder anderswo erleben können.

Es geht dabei um Menschen, ihre Beziehungen zueinander, ihre städtische Umgebung und die oft idealisierte Natur.

Diejenigen Künstler aus dem Kaukasus, die im Rahmen von **Transkaukazja** als Gäste in Deutschland weilten, haben ihre Reflexionen der kaukasischen Heimat in Beziehung zu Dresden, Chemnitz oder Leipzig gesetzt und so mit künstlerischen Mitteln Brücken zwischen dem Kaukasus und Deutschland geschlagen. Das verbindet die Fotografen mit den Street- & Media-Art-Künstlern genauso,

wie mit den Musikern, ganz egal, ob sie aus Armenien, Georgien oder Aserbaidschan kommen.

Oft genug wurden dabei Unterschiede zwischen dem Kaukasus und Deutschland sichtbar, aber es wurden auch Gemeinsamkeiten entdeckt. Auf jeden Fall war es für alle Beteiligten eine intensive und erfahrungsreiche Reise: Symbolisch gesprochen eben doch mit der Marschrutka aus dem Kaukasus nach Deutschland!

05.10. 2011
Transkaukazja reloaded
Abschlussausstellung, Vernissage,
Johannstadthalle
Dresden

12.10.2011
Filmabend
mit Armenische Fragmente (2009) von Holger Wendland und Black Shorts, fünf experimentellen Kurz-Filme aus dem Alltag in Georgien (Plotki-Rejs e.V.)
Johannstadthalle
Dresden

Final exhibition: Transkaukazja Reloaded

From 5th to 19th October **Kultur Aktiv** and its partners hosted the closing exhibition **Transkaukazja reloaded** in the **Johannstadthalle gallery** in Dresden, wherein a unique compilation of contemporary art from the Caucasus could be viewed.

The focus was on postmodern reflections of the Caucasian reality, as we can discover it nowadays in Tbilisi, Yerevan, Gyumri or other places.

It was mainly about humans and their relationships, their urban environments and the often idealised nature.

Those artists from the Caucasus, who stayed within the framework of **Transkaukazja** as guests in Germany, put their reflections of their Caucasian home country in relation to Dresden, Chemnitz or Leipzig and thereby built a bridge between the Caucasus and Germany.

This connects the photographers with street- and media artists as well as with

the musicians, no matter if they are from Armenia, Georgia or Azerbaijan.

Often enough differences between the Caucasus and Germany were visible, but also similarities had been discovered. Anyhow, for all participants it has been an intensive and experiencing journey. In other, figurative words: A journey by Marshrutka from the Caucasus to Germany!

5th October 2011
Transkaukazja reloaded
closing event, vernissage,
Johannstadthalle
Dresden

12th October 2011
Movie program
with Armenian fragments (2009) by Holger Wendland and Black Shorts, five experimental short films from the everyday life in Georgia, in cooperation with Plotki-Rejs e.V.
Johannstadthalle
Dresden



Reise in den Kaukasus

Fotografie-Ausstellung in der Galerie „Artelier“



„Armenia/Georgia InsideOut“
10. Januar 2011 bis 06. Februar 2011

Anlässlich der Vernissage am 10. Januar 2011 um 20 Uhr laden wir Sie und Ihre Freunde recht herzlich ein.

Laudatio:
Holger Wendland, Kurator und Mitaussteller
Marcus Oertel, Kultur Aktiv e.V.

anwesende Künstler:
Aleksy Manukyan, Gyumri/Armenien
Yuri Mekhitov, Tiflis/Georgien
Beno Pagel und Harald Schluttig, Dresden

Musik:
Gigor Shagoyan und Begleitung



Alte (FF) Feuerwache Loschwitz
Friedrich-Strasse 4
01136 Dresden

Telefon: +49 (0) 351 267 86 26
Telefax: +49 (0) 351 334 371 56
E-Mail: mail@feuerwache-loschwitz.de
Internet: www.feuerwache-loschwitz.de

Öffnungszeiten der Galerie
Sonntag bis Donnerstag 14.00 – 18.00 Uhr
und nach Vereinbarung

gefördert durch:
Amt für Kultur und Denkmalschutz der Landeshauptstadt Dresden



10. Januar 2011 bis 06. Februar 2011
„Armenia/Georgia InsideOut“

Einen sowohl gesellschaftlich als auch fotografisch interessanten Blick auf die beiden kaukasischen Länder Georgien und Armenien vermittelt die Ausstellung „Armenia/Georgia InsideOut“. Den lokalen und internationalen Fotografen gelingt es dabei, teils frappierende Momente im Spannungsfeld zwischen Tradition, Transformation und Moderne festzuhalten. In den Bildern widerspiegeln sich Kontraste und Konflikte, aber auch Begeisterung und Hoffnung. Die Ausstellung ist Bestandteil des europäischen Kunstprojektes „Transkaukazja2011“, das in diesem Jahr zeitgenössische Kunst aus dem Kaukasus in Dresden präsentiert.

Foto: Elena Pagel

„Armenia/Georgia InsideOut“ – bis 6. Februar in der Galerie Alte Feuerwache Loschwitz, Öffnungszeiten: Di, Mi, Do, So 14-18 Uhr



Weltkunstreihe XIV

Vernissage

Elene Rakviashvili

Yuri Mekhitov

Fotografen haben Armenien im Blick

Eine Ausstellung mit dem Titel „transkaukazja“ wird heute in der der Galerie in der Stadthalle und in der Bletterbox eröffnet.

VON CRISTINA ZEHRFELD

OELSMTZ – Armenien steht im Mittelpunkt der Fotoausstellung in der Galerie der Stadthalle. Werke von neun Künstlern geben ganz unterschiedliche Einblicke in das Land.

Zaven Sargsyan (Jerewan/Armenien) zeigt großformatige Landschaftsfotografie. Der Direktor des Parajanov-Museums von Jerewan rückt die Doppelspitze des Berges Ararat ins beste Licht. Kein leichtes Unterfangen, wie Stadthallenchef Holger Wendland bekennt: „Ich selbst habe den Berg nie so klar gesehen. Meistens ist er verhüllt und höchstens die Spitze ist hin und wieder deutlich zu sehen.“ Und so ist der höchste Berg der Türkei denn auch genauso auf einem Foto von Karen Grigoryan (Jerewan/Armenien) zu sehen – in diese Wolkenverborgener Unwirklichkeit. Im Zentrum von Grigoryans Bildern stehen jedoch Menschen. Die gestellten Bilder haben für Wendland, der die Region selbst schon bereist hat, etwas Typisches. „Mir ist aufgefallen, dass dort Menschen häufig als Installation dargestellt werden.“ Bewusst werden also die Leute in die Szenerie hineingebaut, um die gewünschte Wirkung zu erzielen. Ein dritter armenischer Aussteller ist Aleksey Manukyan aus Gyumri, der mit 130.000 Einwohnern zweitgrößten Stadt des Landes. Zum Verständnis seiner Fotografien ist ein wenig Historie vonnöten, denn Manukyans Fotos beziehen sich auf ein regionales Ereignis, welches seine Heimatstadt bis heute prägt. Bei einem Erdbeben wurde die Stadt 1988 nahezu vollständig zerstört. Weniger als ein Drittel der weltweit rund zehn Millionen ethnischen Armenier lebt in



Holger Wendland, der Leiter der Oelsnitzer Stadthalle, zeigt seine Ausstellungsarbeit „Tiflis-Leninakan-Mandelstam“. Es entstand voriges Jahr und ist jetzt in der Galerie des Hauses zu sehen.

FOTO: ANDREAS TANNERT

Armenien. Und so ist auch in der Ausstellung ein sogenannter „Diaspora Armenier“ vertreten. Carlos José Bourdikian stammt aus Venezuela und lebt jetzt in Aleppo (Syrien). Auch er zeigt den Ararat, jedoch aus einer Perspektive, bei der nur der große Ararat hinter Industrieanlagen zu sehen ist.

Durch die Förderung der Europäischen Kommission, die Kulturstiftung Sachsen und die Europäische Kulturstiftung ist die Kunst von Armenien und Georgien inzwischen in Deutschland angekommen.

So ist Stadthallenchef Holger Wendland eins von über 20 Mitgliedern des 2004 gegründeten Dresdner Vereins „Kultur aktiv“, welcher sich Zusammenarbeit zwischen deutschen und ausländischen Künstlern verschrieben hat und am Projekt „Transkaukazja“ beteiligt ist. In der Ausstellung ist deshalb auch die Sicht von Europäern auf Armenien zu sehen. Siegfried Woelber (Wien/Österreich) hält auf seinen Bildern die Widersprüche des Landes zwischen Gewalt, Hoffnung und McDonalds-Kultur fest.

Harald Schluttig, Fotograf und Dokumentarfilmer aus Dresden, zeigt Menschen in Gyumri. Schließlich sind auch zwei Werke von Holger Wendland zu sehen, darunter ein Triptychon zu den Städten Tiflis, Leninakan (heute Gyumri) und dem Dichter Ossip Mandelstam.

DIE GALERIE IN DER STADTHALLE eröffnet heute 20 Uhr eine Schau mit neun Künstlern aus Armenien, Syrien, Österreich und Deutschland. Bereits um 18 Uhr eröffnet die **Schau in der Bletterbox**. Dort zeigt Elena Rakviashvili aus Tiflis (Georgien) ihre Arbeiten.



Kultur Aktiv präsentiert
MARSCHUTKA PARTY
Fr 27.05.2011
2200 Uhr U-Boot

MARSCHUTKA-PARTY - Simulation einer Kaukasischen Stadtrundfahrt: Gyumri in Dresden, Jerewan in Chemnitz, Tiflis in Leipzig. Mit anschließender Party!

Dresden, 27.05.11, Club U-Boot
Bautzner Str. 75, 01099 Dresden mit DJ Ak (Eastblok Music, Berlin), 22 Uhr

Chemnitz, 04.06.11, Club Kompott
Urbane Polemnik e.V., Leipziger Str. 3, 09113 Chemnitz, 22 Uhr

Leipzig, 11.06.11, galerie KUB
Kantstr. 18, 04275 Leipzig, ab 17 Uhr

www.transkaukazja.eu

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert und gefördert durch die Kulturstiftung des Freistaates Sachsen.



27. FREITAG



PARTY

Marschrutka Party. Im Rahmen des Projekts »Transkaukazja« lädt heute Abend der Kultur Aktiv e.V. zur Marschrutka Party ein. Marschrutkas sind typisch osteuropäische Taxibusse, die in diesem Fall eine imaginäre Stadtrundfahrt mit nicht ganz echten Marschrutkas, jedoch mit echten armenischen Künstlern durch Gyumri machen und sozusagen den Kaukasus nach Dresden bringen. Mit armenischen Specials und osteuropäischen Tunes von Kaffee Burger Resident DJ Ak (Eastblok Music Berlin) kann zu Gypsy, Rock und Elektro getanzt werden. U-Boot, 22 Uhr.



ORGANISATION: Kultur Aktiv | KOORDINATOR: Marcus Oertel | KURATOR: Elena Pagel

TRANSKA UKAZJA

GRUPPE 5th Floor

AUSSTELLUNG

Aleksey Manukyan
Arman Tadevosyan
Yeghiazar Movsisyan

Vernissage: 14. Juni 2011 | 20. Uhr
Ausstellungsdauer: 14. - 19. Juni
Öffnungszeiten: ... di - fr 16 - 20 Uhr
... sa / so 12 - 18 Uhr
Finissage mit Buffet: 19. Juni | 12 Uhr

Blaue Fabrik
Prießnitzstr. 44 - 48
01099 Dresden

THAT'S THE POINT! | Photo by Harald Schluttlig | Design Print: Gabi Schluttlig



KÜNSTLERGRUPPE / MAF GROUP
TBILISI, GEORGIEN

MAIA ABASHIDZE / GIORGI DADIANI / GIORGI MOZGOVOLI

ORT: BLAUE FABRIK, PRIEßNITZSTR. 44-48, 01099 DRESDEN

AUSSTELLUNG

VERNISSAGE: 23. JUNI 2011 | 20 UHR

10 MINUTES SHOWER

Ausstellung "art laboratory" im Weltecho/Chemnitz

Am Samstag, den 25. Juni findet die Finissage statt, die zugleich die Abschiedsfeier der drei Künstler zusammen mit allen Interessierten und den vielen neu gewonnenen Freunden sein wird.

Titel: art laboratory
Dauer: 20.06. - 25.06.
Öffnungszeiten: jeden Tag 16.00-20.00h
Besonderer Termin: 25.06. Finissage
Ort: *weltecho*
Annaberger Straße 24
09111 Chemnitz



■ Un voyage photographique. Photo Dominique CHARTON

Exposition A la galerie Neuf à Nancy
« Transkaukazja »

La galerie Neuf, 9 rue Gustave-Simon à Nancy, présente, jusqu'au 26 juin, une exposition photographique intitulée « Transkaukazja » grâce aux liens qu'a tissés l'association Aye aye avec les foyers d'action culturelle et artistique à l'Est de l'Europe. À Dresde, Chemnitz et Leipzig, dans la lointaine « autre Allemagne », celle que nous connaissons souvent moins bien, des acteurs culturels curieux et voyageurs, tels Marcus Oertel et Elena Pagel, ont mis en réseau des artistes géorgiens et arméniens et les ont invités pour une résidence de travail durant deux mois, explique Emmanuelle Costet, commissaire de l'exposition.

Il en résulte une série de photos tirées sur aluminium montrant leur vision des sociétés dans lesquelles ils vivent où l'humour côtoie la désillusion, comme sur cette série de Giorgi Dadiani, intitulée « Armistice 2008 » où l'on voit les membres d'une famille partageant leur repas, casque de combat sur la tête.

Le même casque coiffe des danseuses en mouvement.

À voir ce week-end, de 10 h à 12 h et de 14 h à 19 h.

Transkaukazja@Festival

Musik aus dem Kaukasus im Lustgarten!

The Reincarnation Orchestra (AM)



Die ultimative Party Crew um Sänger Roland Gasparyan aus Armenien mixen Reggae sounds mit kaukasischen Inspirationen
Samstag, 18.6.

Natig Shirinov Rhythm Group (AZ)



Percussion sounds mit dem besten Trommler aus dem Kaukasus - einmalig!

Samstag, 18.6.

Lado Burduli solo (GE)



Rocklegende und Singsong-writer aus Tbilisi/Georgien

Sonntag, 19.6.

www.transkaukazja.eu



»Wo der Rhythmus ist beginnt das Leben!«
Natig Shirinov

Best Drummer from Caucasus.

Rhythm of Azerbaijan

NATIG SHIRINOV RHYTHM GROUP

Aserbaidschan

Natig Shirinov ist weltberühmter Musiker und unumstrittener Meister der Nagara-Trommel, die besonders im Kaukasus und in der Türkei geschlagen wird. Durch sein akrobatisch präzises und hoch energetisches Spiel besitzt er nicht nur in seinem Heimatland Kultstatus. Ab 1999 tourte er als Mitwirkender der »Alim Qasimov's Folk-Band« durch die Welt, musizierte auch mit Ahmet Misirli, Ruslana, Billy Cobham u.a. Seit 2001 hat er sich mit seiner »Natig Shirinov Rhythm Group« einen herausragenden Namen erspielt, zog u.a. in Großbritannien, Frankreich, Russland, Iran, China, der Türkei, Japan, Taiwan und den USA das Publikum mit seinen Klängen in einen geradezu magischen Bann. Die genaue Besetzung seines Ensembles für das erste Konzert in Dresden stand bei Drucklegung dieser Broschüre noch nicht fest; freuen können wir uns in jedem Fall auf ein einzigartiges Konzert, welches die überaus lebendigen traditionellen aserbaidschanschen Klänge und Rhythmen präsentiert, voll Feuer und mitreißender Energie, einer fast heiligen Ekstase und dabei sagenhafter Präzision: Traditional Azerbaijan Drum'n' Base.

Das Konzert findet statt im Rahmen des europäischen Projekts »Transkaukazja 2011«, welches traditionelle und zeitgenössische Kunst aus den drei Kaukasus-Republiken Armenien, Georgien und Aserbaidschan nach Polen, Tschechien, Österreich und Deutschland bringt.

Kultur Aktiv und Johannstadthalle präsentieren:

TRANSKAUKAZJA

-reloaded

PRÄSENTATION
ZEITGENÖSSISCHER
KUNST
AUS DEM
KAUKASUS

| FOTOS |
| INSTALLATIONEN |
| FILME |



TEILNEHMENDE KÜNSTLER

Carlos José Bourdieu | Karen Grigoryan | Aleksey Mandatyan | Yuri Mekhitar | Elena Pagel | Elena Gasparyan | Zaven Sargisyan | Harald Schluttlig | Matthias Schumann | Volker Wendland + Siegfried Woeber (*Armenia/Georgia inside out) | Maia Abashidze | Giorgi Dadiani | Giorgi Mozgovoli (MAF group, Tbilisi/Georgien) | Aleksey Manukyan | Yeghiazar Movsisyan | Arman Tadevosyan (5th Floor, Gjurni/Armenien) | Roland Gasparyan | Ara Petrosyan | Garik Yeghabyan (*Art Laboratory, Yerevan/Armenien)

www.transkaukazja.eu | www.kulturaktiv.org

Danksagung | Acknowledgements



Beteiligte Künstler | Participating artists: Aleksey Manukyan, Ara Petrosyan, Arman Tadevosyan, Carlos José Bourdijan, Edgar Amroyan, Elena Pagel, Elene Rakviashvili, Garik Yengibaryan, Giorgi Dadiani, Giorgi Mozgovoi, Harald Schluttig, Holger Wendland, Karen Grigoryan, Maia Abashidze, Matthias Schumann, Siegfried Woerber, Yeghiazar Movsisyan, Yuri Mechitov, Zaven Sargsyan, Lado Burduli, Natig Shirinov Rhythm Group (Natig Shirinov, Umid Shirinov, Hikmat Rzayev, Sanir Aliyev, Alafsar Rahimov), The Reincarnation Orchestra (Roland Gasparyan, Artur Hovagimyan, Artur Nazaryan, Hayk Ghazaryan, David Minasian, Artur Grigoryan, Marek Zaborski, Artur Margaryan), Aguas (Grigor Shagoyan, Alexander Schmidt, Oleg Baltaga), Gabriel Jagieniak & Axel Kabbe

In internationaler Kooperation mit | In international cooperation with: Fundacja Inna Przestrzeń (PL), Interkulturelles Zentrum (AT), Eastern Alliance (CZ), National Association of Art Critics (AM), New Art Union (GE), Tutu Art Centre (AZ)

Mit folgenden Partnern in Deutschland | With the following partners in Germany: Alte Feuerwache Loschwitz, Blaue Fabrik Dresden, Eastblok Music Berlin, Filmverband Sachsen, Johannstadthalle Dresden, galerie KUB Leipzig, Kulturservice Görlitz, Plotki c/o Rejs e.V., Sabotage (Ex U-Boot) Dresden, SAEK-Medienkulturzentrum, Technische Universität Chemnitz, Theodor-Heuss-Kolleg, Urbane Polemik Chemnitz, Zentrum für Europäische und Orientalische Kultur Leipzig

Transkaukazja-Team Kultur Aktiv | Transkaukazja team Kultur Aktiv: Elena Pagel, Gabriele Weser, Holger Wendland, Jacqueline Zelinka, Julia Fichtl, Marcus Oertel, Marga Zakaryan, Meri Charukhchyan, Michelle Fitz, Olga Polityko, Patrick Puri, Pauline Sägling, Valya Martirosyan und Xenia Gorodnia

Weiterer Dank geht an | Further thanks go to: Cihan Curoglu, Ekaterina Ciornii, Gabi und Harald Schluttig, Holm Krieger, Maria Zhestyanikova, Mirko Sennewald, Nico Koshokar, Ralph Haelbig, Svetlana Guseva, Tina Nelsson, Tina Wünschmann u. v. a.

Förderer | Sponsors:



Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert und gefördert durch die Kulturstiftung des Freistaates Sachsen und durch die Europäische Kulturstiftung, sowie das Programm „Wir für Sachsen“. Wir danken für die großartige Unterstützung, ohne die Transkaukazja in Deutschland nicht möglich geworden wäre!

This project has been funded with support of the European Commission, Kulturstiftung des Freistaates Sachsen, the European Cultural Foundation, and the programme “Wir für Sachsen”. We thank for great support without which Transkaukazja wouldn’t have been possible!

Impressum | Legal notice:

Herausgegeben von | Issued by: Kultur Aktiv e.V., Louisenstr. 29, 01099 Dresden • Texte | Texts: Marcus Oertel, Benjamin Schäfer (Übersetzung | Translation)

Satz und Layout | Layout and setting: Ralph-Stephan Kunig, Artfabrik Dresden • Fotos | Photos: Elena Pagel, Marcus Oertel, Patrick Puri u.a. • Kultur Aktiv, 2012

